

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Motetta – Anon.: Laudáte púeri, Dóminum Asperges me, Dómine

Introitus – Heinrich Isaac: **Inclína Dómine** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Gloria – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Graduale – **Bonum est confitéri Dómino** (Graduale Pataviense, fol. 40v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Parátum cor meum** (Choralis Constantinus I.)

Credo (ambrozián)

Offertorium – **Expéctans expéctávi** (Graduale Pataviense, fol. 49)

Orlandus Lassus: **Expéctans expéctávi**

Sanctus – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Agnus Dei – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Communio – Heinrich Isaac: **Qui mandúcat** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Johannes Ockeghem: **Salve regína (II)**

Dominica XV. post Pentecosten

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. szeptember 5., 15.30)

Inner City Parish Church (5. September, 2010. at 3.30 PM)

Motetta

Laudáte púeri Dóminum laudáte nomen Dómini. Sit nomen Dómini benedíctum ex hoc nunc et usque in sæculum. A solis ortu usque ad occásum laudábile nomen Dómini.

Motetta

Dicséjétek, ti szolgálai, az Urat dicséjétek az Úr nevét! Legyen áldott az Úr neve mostantól fogva és mindörökké. Napkelettől fogva napnyugatig dicsértessék az Úrnak neve!

Motetta

Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

Ad aspersionem aquæ benedicta

Asperges me hysopo et mundábor lavábis me et super nivem dealbábor.

Ps. Miserére mei Deus secundum misericórdiam tuam iuxta multitudínem miseratiónum tuárum dele iniquitátes meas.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Ad aspersionem aquæ benedicta

Hints meg izsóppal és megtisztulok, moss meg és a hónál fehérebb leszek! Ps. Könyörülj rajtam, Istenem, hiszen irgalmas és jóságos vagy, mérhetetlen irgalmadban töröld el gonoszságomat! Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Ad aspersionem aquæ benedicta

Thou shalt sprinkle me, Lord, with hyssop and I shall be cleansed; thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Ps. Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Introitus

Inclína, Dómine, aurem tuam ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: Miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die.

Ps. Lætífica ánimam servi tui: quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Glória Patri et Filio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Hajtsd hozzám, Uram, füledet és hallgass meg: mentsd meg Istenem, szolgálodat, ki benned bízik; könyörülj rajtam, Uram, hisz hozzád kiáltok egész nap.

Ps. Örvendeztesd meg szolgálodat, hisz hozzád emelem, Uram, lelkemet. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Bow down Thine ear, O Lord, to me and hear me: save Thy servant, O my God, that trusteth in Thee: have mercy on me, O Lord, for I have cried to Thee all day. Ps. Give joy to the soul of Thy servant; for to Thee, O Lord, I have lifted up my soul.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam,

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarató embereknek. Dicsóítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord

Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater omnipotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. V) Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem.

Alleluia

V) Parátum cor meum, Deus, parátum cor meum: cantábo, et psallam in glória mea.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filíoque procedit. Qui cum Patre et Filío simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

Offertorium

Expéctans expectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecationem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Bíránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Graduale

Jó dolog az Urat dicsérni és nevednek, ó Fölséges, éneket zengeni. V) Hirdetni reggelenként kegyelmedet, éjjelente hűségedet.

Alleluia

V) Kész az én szívem, Isten, kész az én szívem: éneklek és zsoltárt zengedezem neked, és dicsőségem.

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Várva-vártam az Urat és ő figyelmét felém fordította: meghallgatta könyörgésemet: és szájamba új éneket adott, Istenünket dicséző szótatot.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.

Graduale

It is good to give praise to the Lord; and to sing to Thy Name, O most High. V.: To show forth Thy mercy in the morning, and Thy truth in the night.

Alleluia

V) My heart is ready, O God, my heart is ready: I will sing, and will give praise to Thee, my glory.

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

With expectation I have waited for the Lord, and He had regard to me; and He heard my prayer, and He put a new canticle in my mouth, a song to our God.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.*

Communio

*Qui manducet carnem meum, et bibet
sanguinem meum, in me manet, et ego in
eo, dicit Dominus.*

*Dominus reget me et nihil mihi deerit in loco
pascuae ibi me collocavit.*

*Super aquam refectiois educavit me animam
meam convertit.*

*Deducit me super semitas iustitiae propter
nomen suum.*

*Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis
non timebo mala quoniam tu mecum es.*

*Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata
sunt.*

*Parasti in conspectu meo mensam adversus eos
qui tribulant me.*

*Impinguasti in oleo caput meum et calix meus
inebrians quam praeclarus est.*

*Et misericordia tua subsequetur me omnibus
diebus vitae meae.*

*Et ut inhabitem in domo Domini in
longitudinem dierum.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto Sicut
erat in principio et nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen.*

Motetta

*Salve Regina, Mater Misericordiae, Vita,
dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te
clamamus, exsules filii [H]evae, Ad te
suspiramus, gementes et flentes, In hac
lacrimarum valle. Eja ergo, Advocata
nostra, Illos tuos misericordes oculos ad
nos converte Et Jesum, benedictum
fructum ventris tui, Nobis, post hoc
exilium, ostende, O clemens, O pia, O
dulcis Virgo Maria.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit:
adj nekünk békét.*

Communio

*Aki eszi az én testemet, és issza az én
véretem, énbennem marad, és én őbenne,
mondja az Úr.*

*Az Úr az én Pásztorom, nincsen hiányom
semmilyen zöldellő réteken át helyet nekem.*

*Csendes folyóvizek mellett nevelt föl engem
felüdítette az én lelkemet.*

*Az Igazság ösvényein vezetett engem az ő
nevéért.*

*Ha a halál völgyében járok is, nem félek a
rossztól mert te ott vagy velem.*

*A te vessződ és pásztorbotod megvigasztal
engem.*

*Asztalt terített nekem hogy szorongatóim
szégyent valljanak.*

*Megkentet olajjal fejemet színiültig töltöd
kelyhemet.*

*És a te irgalmasságod kísér engem életemnek
minden napján.*

*Hogy az Úr házában lakjam időtlen időkig,
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek*

*Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön örökké. Amen.*

Motetta

*Üdvözlégy, Királynő, irgalmasság Anyja!
Életünk, édességünk, reménységünk,
üdvözlégy! Hozzád kiáltunk, Évának
számkivetett fiai, hozzád sóhajtunk sírva
és zokogva e siralom völgyéből! Fordítsd
reánk tehát, Szószólónk, irgalmas
szemedet, és e számkivetés után mutasd
meg nekünk Jézust, méhednek áldott
gyümölcseit! Ó irgalmas, ó kegyes, ó édes
Szűz Mária!*

*Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of
the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the sins of
the world, grant us peace.*

Communio

*He that eateth my flesh and drinketh my
blood abideth in me: and I in him, saith
the Lord.*

*The Lord ruleth me: and I shall want nothing.
He hath set me in a place of pasture. He hath
brought me up, on the water of refreshment:*

*he hath converted my soul. He hath led me on
the paths of justice, for his own name's sake.*

*For though I should walk in the midst of the
shadow of death, I will fear no evils, for thou art
with me. Thy rod and thy staff, they have
comforted me.*

*Thou hast prepared a table before me against
them that afflict me. Thou hast anointed my
head with oil; and my chalice which inebriateth
me, how goodly is it!*

*And thy mercy will follow me all the days of my
life. And that I may dwell in the house of the
Lord unto length of days.*

*Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit. As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.*

*And thy mercy will follow me all the days of my
life. And that I may dwell in the house of the
Lord unto length of days.*

*Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit. As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.*

Motetta

*Hail Holy Queen, Mother of mercy
[Hail] our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve, To thee do we send up
our sighs, Mourning and weeping in this
valley of tears. Turn, then, o most
gracious advocate, Thine eyes of mercy
and after this our exile Show unto us the
blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, o loving, o sweet Virgin Mary.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András



CLSMÆ

a Szent Mihály Laikus Káptalan

(Capitulum Laicorum Sancti Michaelis Archangeli – CLSMA)

együttműködésével

w w w . c a p i t u l u m l a i c o r u m . b l o g s p o t . c o m